

*А. А. Мокрушина*

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ АРАБСКИХ СТРАН НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА ИРАКСКОЙ ПОЭТЕССЫ ЛАМЙ'А 'АББАС 'ИМАРА

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Автор проводит анализ творчества современной иракской поэтессы Ламй'а 'Аббас 'Имара. В статье представлены основные сюжеты, привлекавшие наибольшее внимание поэтессы, также рассматриваются приемы построения произведений, которые использовала поэтесса. В статье впервые публикуются самостоятельно подготовленные автором литературные переводы стихов Ламй'а 'Аббас 'Имара. Библиогр. 3 назв.

*Ключевые слова:* арабская литература, поэзия, лирика, арабские поэтессы, женская поэзия.

### WORKS OF IRAQI POETESS LAMĪ'A 'ABBĀS 'IMĀRA AS AN EXAMPLE OF MODERN WOMEN'S LITERATURE IN THE ARAB COUNTRIES

*A. A. Mokrushina*

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

Poetry always played a very important role for the Arabs, however there was not a lot of poetesses in the history of Arabic literature. The article analyzes poetry of modern Iraqi woman poet Lamī'a 'Abbās 'Imāra, whose works reflect a variety of different aspects of the life. The author examines biography of the famous poetess, as well as the main themes and techniques which Lamī'a 'Abbās 'Imāra has used in her poem works. The article contains first published literary translations of her poems, which were prepared by the author.

Poem works of Lamī'a 'Abbās 'Imāra are interesting not only as an example of woman poetry, but first of all because of their perfect form and content. Refs 3.

*Keywords:* Arabic literature, poetry, lyrics, Arab women poets, woman poetry.

В истории арабской литературы довольно мало писательниц и поэтесс. В VII в. известностью и безусловным уважением пользовалась поэтесса ал-Ханса из племени сулейм [1, с. 723] (прозвище, которое переводится как «курносая»). Ее талант признавали все, причем слава об удивительной женщине, способной складывать стихи не хуже любого мужчины, дошла и до соседних племен.

Сегодня в арабской литературной среде все большее место занимает творчество женщин-писательниц. Круг проблем, затрагиваемых ими, также значительно расширился. Помимо лирических произведений они пишут стихи, рассказы, романы на бытовые и социально-политические темы. Тем не менее большинство современных арабских писательниц предпочитают поэзии прозу. Например, Шарйфа ал-Қийādй (Ливия) — автор коротких рассказов, отражающих внутренние переживания героинь и описывающих положение арабской женщины в обществе, иракская журналистка и писательница Салва Зākū пишет рассказы, посвященные вопросам социально-политических изменений, затронувших все слои населения. Повесть пи-

сательницы из ОАЭ Кулсӯм Ҷāлиҳ «Made in “Jumaʿa”» построена в виде автобиографических воспоминаний и рассуждений, которые автор ведет от первого лица.

На протяжении всей истории поэзия для арабов играла чрезвычайно значимую роль.

Древняя устная лиро-эпическая поэзия первоначально, вероятно, была связана с обрядово-магической практикой бедуинских племен, в которых поэт (слово «шаир» — «поэт» первоначально означало «ведун») занимал почетное место: ему приписывалась способность произносить магические заклинания и находить в пустыне источники воды, он был «историографом» племени, защитником его чести в межплеменных спорах, блюстителем законов и устоев [1, с. 698].

Арабская поэзия средних веков дала миру многих замечательных мастеров, превосходящих художников, глубоких и оригинальных мыслителей [2, с. 8].

Способность заключать мысль в изящную поэтическую форму всегда ценилась на арабском Востоке очень высоко. И сегодня, в начале XXI в., в современной арабской литературе появляются новые способы выражения, поэзия не перестает занимать свое почетное место.

Творчество иракской поэтессы Ламй'а 'Аббās 'Имāра можно считать традиционным по содержанию — это лирика, проникнутая местным колоритом. Показательным в этом смысле является небольшое стихотворение под названием «Родом из Ирака», вошедшее в одноименный сборник, изданный в 1972 г.

В оригинале стихотворение носит название 'ирақийа (عراقية).

#### Родом из Ирака

— Вы курите?  
— Я не курю...  
— Быть может, выпьете?  
— Нет, благодарю...  
— Танцуете?  
— Нет, я и не танцую...  
— Так кто же Вы? На все вопросы — «нет»...  
— Я та, которую ты видишь. Во мне Востока праздность.  
Но что заставило тебя ко мне прийти, дай мне ответ?  
Ты, господин, угодник дамский...  
Но сегодня мир требует совсем иного —  
Взлети повыше, чтобы дотянуться,  
А если склонишь голову,  
Не сможешь прикоснуться...

Ламй'а 'Аббās 'Имāра родилась в 1929 г. в Ираке в большой и уважаемой семье. Ее дядя 'Абд ар-Раззāқ 'Абд ал-Хāлид также был известным поэтом. В 1955 г. будущая поэтесса окончила Педагогический университет. В период с 1963 по 1975 г. Ламй'а 'Аббās 'Имāра являлась членом Союза иракских писателей, получила несколько наград, хотя, по мнению журналиста Махмуда Саида, это во многом объяснялось политикой правящего режима [3]. Позднее поэтесса эмигрировала в США, где живет по сей день. Сейчас ей восемьдесят шесть лет, и она давно оставила литературную деятельность.

Первые шаги в творчестве поэтессы делает очень рано — в двенадцать лет Ламй'а 'Аббас 'Имāра начинает писать и отправляет свои работы одному из друзей отца, уже признанному поэту Илийā Абу Мāдй, который дает на них восторженный отзыв. Спустя два года публикуется ее первое стихотворное произведение. Среди наиболее известных сборников стихов поэтессы — «Пустой уголок», вышедший в 1960 г., «Возвращение весны» (1963), «Песни Иштар» (1969), «Ее называют любовь» (1972) и другие.

Известно, что Ламй'а 'Аббас 'Имāра несколько раз встречалась с одним из самых известных арабских поэтов прошлого века Махмудом Дервишем. Знакомство с талантливым человеком, по-видимому, так впечатлило поэтессу, что она посвятила ему стихотворение, написанное так, как будто поэтесса обращается к возлюбленному.

#### **К Махмуду Дервишу**

Немного сдвинь в сторону очки, любимый,  
Чтобы смогла я как следует всмотреться...  
Какого цвета взор твой?  
В нем видится закат или листва деревьев?  
Я так люблю его,  
А звезды сияют ярче в чистом небе...  
Но мне по сердцу месяц,  
Клянусь тебе, Махмуд, что из-за глаз твоих  
Я полюбила близоруких...

Ламй'а 'Аббас 'Имāра написала несколько стихотворений, посвященных и другим известным деятелям арабской литературы. Так, у нее есть произведение, адресованное Таха Хусейну — известнейшему египетскому литератору, написанное в 1985 г., а также стихотворение, обращенное к одному из классиков литературы современного Туниса Абу ал-Касиму аш-Шаби.

Специалисты отмечают у Ламй'а 'Аббас 'Имāра искусное владение литературным арабским языком, хотя в ее произведениях нередко встречаются формы, присущие диалекту, что, по мнению большинства поклонников поэтессы, лишь придает большую живость ее лирике.

Произведения Ламй'а 'Аббас 'Имāра проникнуты легкой грустью, наполнены воспоминаниями и переживаниями героини, обращающейся к своему возлюбленному. Ярким примером этого может служить стихотворение «Первый ужин».

#### **Первый ужин**

Помнишь, как руку мне пожал, когда впервые встретил?  
И душевная тоска меня к любви тянула...  
И голова кружилась, едва меня коснулся...  
Но ты меня не знаешь.  
А если б знал, то полюбил бы, верю.  
И взор я отвожу — меня не замечаешь,  
И прячусь за спиной подруги верной.  
Она склонилась, —  
Я тотчас веер раскрываю,  
Бросая взгляд украдкой...

Закончен праздник, ты спросишь обо мне,  
Как если бы была загадкой:  
— Где она?  
Ты потерял меня... Ты знаешь только имя...  
Но ты не дал мне скрыться.  
Ты задавал вопросы  
Снова, снова...  
Но я ответ на них тебе давать вновь не была готова.  
Моя ладонь в твоей осталась,  
Навек связав нас.  
И сердце словно заперто в груди.  
Я онемела,  
А ты лишь рассмеялся громко.  
Твой смех, подобный солнечному свету,  
Рассыпался дождём...  
Не понимаю, как не спалил меня он, так пылая жарко?  
Не понимаю, как я устояла  
Пред неизбежностью твоей любви?  
Но этим лишь свою погибель приближала.

Часто поэтесса использует излюбленный прием построения стихотворного произведения в форме диалога (подобное уже встречалось в стихотворении «Родом из Ирака»). Аналогичный прием использует автор в стихотворении «Молитва арабов» и целом ряде других произведений.

В сборнике «Последняя дистанция», который вышел в свет в 1988 г., в творчестве Ламй'а 'Аббас 'Имара появляются новые сюжеты. Прежде всего, это любовь к своей родине, а также впечатления поэтессы от посещения других стран и городов. Так, в стихотворении под названием «Песня к Багдаду» она пишет о тех особенностях родного города, которые заметны лишь человеку, родившемуся и выросшему в нем. С трогательной любовью Ламй'а 'Аббас 'Имара говорит о Багдаде:

Тебе пою, родной Багдад,  
Сердца услышат,  
Слезы щеки оросят.  
И говоря «Багдад», ты говоришь «Ирак»,  
Любимейший из городов, где в доме каждом вам двери отворят.

Именно в этом своем стихотворении Ламй'а 'Аббас 'Имара использует лексемы, свойственные иракскому диалекту. Так, слово *табагдуд* (تَبَغْدُد), образованное от названия столицы Ирака — города Багдада, долгое время означало хорошую обеспеченную жизнь, так как традиционно считалось, что жители Багдада ни в чем не испытывают нужды.

В стихотворении «Сан-Диего» поэтесса рассказывает о том, каким предстал перед ней чужой город — он встретил ее осенним пронизывающим ветром и моросящим дождем, заставив вспомнить о родине, где всегда светит яркое солнце. Поэтесса размышляет, похожа ли весна в Сан-Диего на ту весну, которую она встречала дома.

Ламй'а 'Аббас 'Имара часто использует необычные и яркие метафоры для создания нужной атмосферы своего стихотворения. Так, в произведении «Закат в Бей-

рUTE» поэтесса сравнивает заходящее солнце с лепешкой, кусочек от которой откусывают вечерние облака.

Интересно и несвойственно творчеству Ламй'а 'Аббас 'Имāра стихотворение «Совет», в котором поэтесса рассуждает о соотношении законов и морали:

Не лги.  
Ты волен лгать, тогда держись за ложь.  
И после долгие года ты с ложью проживешь.

Не укради.  
Кради с умом.  
И среди тысяч благ одним динаром поделись — доволен будь, бедняк!

Не изменяй.  
Женись, давай развод, женись.  
Лишь следствий сладостных утех потом поберегись.  
Нет на тебе ни в чем вины,  
Шайтан тебя склонил,  
Слабость душевную твою  
Он силой подчинил.

Не убивай.  
Убей, но так, чтоб это не раскрыть.  
А лучше на войне убей, чтоб орден получить.

Тем не менее основным жанром творчества Ламй'а 'Аббас 'Имāра остается любовная лирика. Одноименное стихотворение из сборника «Последняя дистанция» описывает тоску женщины, потерявшей возлюбленного. Тема женской ревности находит отражение в стихотворении под названием «Я — не она», в котором героиня с отчаянием обращается к возлюбленному, обманувшему ее.

Я — не она.  
О господин мой, ребенок капризный...  
Где, Расскажи, ты провел час ночной?  
Был на работе или в объятьях другой?  
Губы твои источают живительный яд,  
Жажду мою пусть они утолят.  
Не охладели они, как я мечтала, вчера...  
Нет счастья во взоре, и не сожмется рука.  
Вся я — страх постоянный, который не виден тебе.  
Словно поле бесплодное,  
Отчаянье вновь возвратится ко мне.  
Гонит прочь сон ночной эта страсть.  
Но я — не она,  
Если ты любишь меня, то не дашь мне пропасть.  
Землю обнимешь, уснешь в объятиях звезд,  
Это — любовь,  
Я, как она, ей служу утешеньем,  
Страсть колыханьем огня питает мое исцеленье.

Творчество Ламй'а 'Аббас 'Имāра представляет интерес не только как пример арабской женской поэзии, но и с точки зрения тенденций, появившихся в арабской

современной литературе в целом. Ламй'а 'Аббас 'Имāра пользовалась и продолжает пользоваться безусловным уважением в арабском мире, хотя большинство поклонников ее таланта — соотечественники поэтессы, иракцы, для которых некоторые темы, затронутые ею, намного ближе и понятнее, чем для жителей других арабских стран.

Тем не менее Ламй'а 'Аббас 'Имāра по праву занимает свое место в ряду таких выдающихся современных арабских поэтов, как Махмуд Дервиш и Назар Каббани.

### Литература

1. Фильштинский И. М. Примечания // Арабская поэзия средних веков / сост. И. М. Фильштинский. М.: Художественная лит-ра, 1975. 768 с.
2. Камиль Яшен. Золотое звено (вступ. ст.) // Арабская поэзия средних веков / сост. И. М. Фильштинский. М.: Художественная лит-ра, 1975. 768 с.
3. Mahmoud Saeed. A Legacy of Ruins: Iraqi Letters and Intellectuals Under Saddam's Regime. URL: <http://www.aljadid.com/content/legacy-ruins-iraqi-letters-and-intellectuals-under-saddams-regime> (дата обращения: 11.07.2015).

### References

1. Fil'shtinskij I. M. Primechanija [Annotation]. *Arabskaja poezija srednih vekov* [Arabic poetry of the Middle Ages]. Compil. I. M. Fil'shtinskij. Moscow, Hudozhestvennaja lit-ra Publ., 1975. 768 p. (In Russian)
2. Kamil' Jashen. Zolotoe zveno (vstup. st.) [Golden ring (introductory article)]. *Arabskaja poezija srednih vekov* [Arabic poetry of the Middle Ages]. Compil. I. M. Fil'shtinskij. Moscow, Hudozhestvennaja lit-ra Publ., 1975. 768 p. (In Russian)
3. Mahmoud Saeed. *A Legacy of Ruins: Iraqi Letters and Intellectuals Under Saddam's Regime*. Available at: <http://www.aljadid.com/content/legacy-ruins-iraqi-letters-and-intellectuals-under-saddams-regime> (accessed 11.07.2015).

Статья поступила в редакцию 14 октября 2015 г.

### Контактная информация

Мокрушина Амалия Анатольевна — кандидат филологических наук; [kodzik@inbox.ru](mailto:kodzik@inbox.ru)

Mokrushina Amalia A. — PhD; [kodzik@inbox.ru](mailto:kodzik@inbox.ru)